



Jean Gillibert

L'eau de la mémoire

Rêver au théâtre de théâtre

Amour, vertige  
de la non/présence

Poèmes

Shakespeare

Traduction Jean Gillibert

Huit sonnets

[www.alterpublishing.com](http://www.alterpublishing.com)



Huit sonnets

William Shakespeare

Traduction Jean Gillibert

## CXLIV

Two loves I have, of comfort and despair,  
Which like two spirits do suggest me still ;  
The better angel is a man right fair,  
The worser spirit a woman colour'd ill.

To win me soon to hell, my female evil  
Tempteth my better angel from my side,  
And would corrupt my saint to be a devil,  
Wooing his purity with her foul pride.

And whether that my angel be turn'd fiend,  
Suspect I may, yet not directly tell ;  
But being both from me, both to each friend,  
I guess one angel in another's hell.

Yet this shall I ne'er know, but live in doubt,  
Till my bad angel fire my good one out.

(144)

*J'ai deux amours : qui conforte et désespère  
Tous deux esprits en moi me soumettent toujours :  
L'ange le meilleur, un homme tout à fait clair  
Et le pire, une femme, esprit de funeste couleur.  
  
Pour la victoire d'enfer, vite, ma femelle du mal  
Tente mon ange meilleur à s'éloigner de moi;  
Elle voudrait, mon saint, le corrompre en pécheur  
Souillant sa pureté de son orgueil impur.  
  
Et que mon ange en démon soit changé  
Je peux le soupçonner sans l'assurer vraiment ;  
Car les deux, loin de moi, s'unissant d'amitié,  
Je peux supposer qu'un ange est dans l'enfer de l'autre.  
  
Mais ceci, je ne le saurai jamais et vivrai dans le doute  
Jusqu'à ce que mauvais ange ait consumé le bon.*